



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

Программа итоговой аттестации по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки

Основы устного перевода

Программа итоговой аттестации

Содержание итоговой аттестации, форма аттестации и критерии оценивания

Оценка качества освоения программы осуществляется итоговой аттестационной комиссией. Итоговая аттестация проводится в форме итогового междисциплинарного экзамена. Экзамен проводится в устной и письменной форме. Результаты итогового аттестационного испытания объявляются слушателю в день проведения итоговой аттестации.

Решение о соответствии компетенций выпускника требованиям вышеназванных профессиональных стандартов по результатам итогового междисциплинарного экзамена принимается членами итоговой аттестационной комиссии. Результаты экзамена определяются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

По положительным результатам итоговых аттестационных испытаний итоговая аттестационная комиссия принимает решение о выдаче диплома о профессиональной переподготовке установленного образца, предоставляющий право на ведение профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода.

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена, который включает следующие аспекты:

1. Абзацно-фразовый перевод с опорой на универсальную переводческую скоропись (до 250 знаков).
2. Перевод письменного текста с листа (без словаря).
3. Устный последовательный перевод (время выступления – 3-5 мин).

Критерии оценивания письменного перевода

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленное время, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленное время, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленное время, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две или более смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены множественные смысловые ошибки.

Оценка за устный перевод

Оценка за	Количество набранных баллов			
	Менее 10 баллов	10 – 14 баллов	15 – 19 баллов	20-25 баллов
	Неудовлетв. (2)	Удовлетворит. (3)	Хорошо (4)	Отлично (5)

Критерии оценки итоговой аттестации

Оценке «отлично» соответствует процентное соотношение 90-100% успешности выполняемого задания.

Письменный / устный перевод текста: отличное выполнение с незначительным количеством ошибок. Оценка «хорошо» в баллах варьирует от 89 до 70%. Оценка предполагает выполнение задания на уровне выше среднего с несколькими ошибками либо в целом правильное выполнение с определенным количеством существенных ошибок. Оценке «удовлетворительно» соответствует соотношение правильности выполнения задания от 69 до 50%. При этом выполненное задание имеет значительное количество недостатков либо удовлетворяет минимальным критериям. Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если выполнено менее 50% задания.

Оценка итоговой аттестации состоит совокупной оценки за три задания.

Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение

Для проведения итоговой аттестации используется учебная аудитория, оснащенная техническими средствами обучения (мультимедийным и презентационным оборудованием) и оборудованием для синхронного перевода. Аудитория оснащена компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет».

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • оборудование для синхронного перевода; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Основная литература:

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учеб. пособие. Сер. 61 Бакалавр и магистр. Академический курс (1-е изд.). - М.: Юрайт, 2017. - 145 с.
2. Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication. – М.: Флинта, 2019. – 134 с.
3. Сачава О.С. 5. Переводческая скоропись: теория и практика. — М.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011.-5 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Игнатенко И.И. Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English: учебное пособие. – Московский педагогический государственный университет: 2019. – 143 с. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://elibrary.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu|iprbooks|94673
3. Маклакова Е.А., Литвинова Ю.А., Илунина The Basics of Business Intercultural Communication. Воронеж: Воронежская государственная лесотехническая академия, 2019. – 78с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.
5. Устный перевод. Его виды и особенности / Гос. центре "Информрегистр"; ред. Позднякова Л.Я. Электрон. - М.: Ростовский государственный педагогический университет. –

Интернет-ресурсы:

1. A guide to learning English. Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>
2. Center for Applied Linguistics. Foreign Language. Режим доступа: <http://www.cal.org/topics/fl/>
3. Computer Assisted Language Learning. Режим доступа: <http://www.tandfonline.com/toc/ncal20/current#.UiBDQu89LIU>
4. Виртуальная библиотека справочных изданий. Режим доступа: <http://www.xrefer.com/Xrefe>
5. Электронная библиотека Elibrary. Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
6. <https://Scimedirect.com>
7. <http://www.scopus.com>